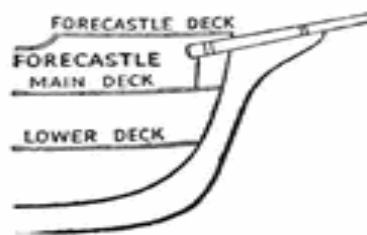


คำอธิบายประกอบการแปลตายพันครั้ง

1. ในสำนวนไทย สำนวนที่แสดงความหมายว่าเกิดมาในครอบครัวที่มีฐานะดี จะใช้สำนวนว่า คาบซ้อนเงินซ้อนทองมาเกิด ดังนั้นในบทแปลผู้แปลจึงเลือกใช้สำนวนไทยเพื่อให้เกิดความเป็นธรรมชาติในฉบับแปล
2. English bourgeoisie มีความหมายว่าชนชั้นกลางชาวอังกฤษ ซึ่งในสมัยโบราณชนชั้นกลางถือเป็นชนชั้นพ่อค้าที่มีรายได้มากหรือหมายถึงชนชั้นที่มีการศึกษาซึ่งจะอาศัยอยู่ในเขตเมือง ผู้แปลคิดว่าคำว่าชนชั้นกลางนี้เป็นคำที่มีนัยหรือความหมายแฝงว่าเป็นผู้มีฐานะร่ำรวย ผู้แปลจึงปรับบทโดยการตีความ จึงแปลว่า ผู้มีอันจะกินชาวอังกฤษ
3. ผู้แปลปรับบทแปล โดยพิจารณาความหมายของคำว่า I was possessed of an immortal soul ซึ่งหากแปลตรงตัวจะมีความหมายว่ามีวิญญาณที่เป็นอมตะแต่เมื่อดูจากบริบทแวดล้อมที่ว่าพ่อและแม่พยายามจะตีกรอบ จึงตีความว่าน่าจะหมายถึงมีลักษณะเป็นคนที่ควบคุมได้ยาก ผู้แปลจึงแปลว่า “คนบ้าระห่ำ”
4. ผู้แปลตีความคำว่า outraged ซึ่งหมายความว่าขมขื่น หรือ ทำให้โกรธอย่างรุนแรง เป็นการกระทำอะไรบางอย่างที่ฝ่าฝืนกฎของสังคมนั้น ๆ อย่างรุนแรง ทำให้สังคมไม่ยอมรับ ผู้แปลจึงเลือกแปลคำนี้ว่า แหกกฎ
5. creatures มีความหมายว่าสิ่งมีชีวิต ผู้แปลเห็นว่าผู้เขียนคงจะตั้งใจสื่อความหมายว่าเป็นสิ่งมีชีวิตประเภทคน ผู้แปลจึงแปลว่ามนุษย์
6. air chamber หมายความว่าห้องปิดที่มีอากาศกักอยู่ภายในห้อง ในที่นี้ผู้แปลคิดว่าควรจะแปลโดยการใช้คำนามที่มีความหมายเทียบเคียงคำเดียวโดยยังคงลักษณะและคุณสมบัติของห้องไว้ซึ่งน่าจะทำให้ผู้อ่านเห็นภาพชัดเจนยิ่งขึ้น จึงแปลคำนี้ว่า ห้องกักอากาศ
7. till nature could be persuaded to again take up her wonted labour ผู้แปลใช้วิธีการแปลแบบตีความจากประโยค ซึ่งประโยคนี้หมายถึงการที่ธรรมชาติจะกลับมาทำหน้าที่เดิมได้อีกครั้ง คือการที่อวัยวะต่าง ๆ ของร่างกายจะกลับมาทำงานเป็นปกติตามหน้าที่ โดยผู้แปลแปลว่า “กลับมาหายใจได้เอง” เนื่องจากในบริบทที่นำมาช่วงก่อนหน้านี้นักกล่าวถึงกระบวนการหายใจเทียมที่กำลังดำเนินอยู่ ดังนั้นในประโยคนี้ “การกลับมาทำหน้าที่เองได้อีกครั้ง” จึงหมายถึงการกลับมาหายใจได้เองอีกครั้ง
8. Chantey คือเสียงเพลงชาวเรือ พวกกะลาสีเรือมักจะร้องเพลงชาวเรือในขณะที่กำลังทำงานร่วมกัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งเวลาที่ทุกคนต้องช่วยกันออกแรงเพื่อทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง การ

9. ร้องเพลงชาวเรือเป็นการทุเลาความเหนื่อยจากการทำงาน และทำให้เกิดความสามัคคี จากต้นฉบับกล่าวถึงการได้ยินเสียงเพลงชาวเรือและได้ยินเสียงซักรอก ทำให้เขาเข้าใจว่ากำลังจะออกเรือ การอธิบายความหมายของคำว่า “เพลงชาวเรือ” จะทำให้ผู้อ่านจินตนาการภาพเหตุการณ์และฉากตามเนื้อเรื่องได้ดียิ่งขึ้น (ศัพท์ทหารเรือ จาก www.navyaz.in.th)
10. fo'c'sle หมายถึงส่วนที่פקได้ห้องเรือส่วนหัวซึ่งกะลาสีเรือและลูกเรืออยู่ (thefreedictionary, online, 2007)



ภาพแสดงส่วนที่פקได้ห้องเรือ

10. ฟาร์ลลอนส์ นอกจากจะมีความหมายว่าหมู่เกาะฟาร์ลลอนส์ (Farallon Islands) ซึ่งประกอบด้วยเกาะหลายเกาะและแนวหิน ตั้งอยู่ในอ่าวฟาร์ลลอนส์ห่างจากชายฝั่งซานฟรานซิสโก แคลิฟอร์เนียแล้ว ฟาร์ลลอนส์ในที่นี่ยังมีความหมายอีกอย่างหนึ่งคือเรือยอร์ชฟาร์ลลอนส์ ซึ่งผู้แปลมีการปรับบทแปลระดับคำโดยการเติมคำอธิบายสั้น ๆ เพิ่มเติมลงไปเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจและมองเห็นภาพได้ชัดเจนขึ้น(<http://www.yachtworld.com>, 2007)



ภาพเรือยอร์ชฟาร์ลลอนส์

11. a mare's nest เป็นสำนวน มีความหมายว่าสถานการณ์ที่ไม่สงบ ก่อให้เกิดความวุ่นวาย ยุ่งเหยิง ผู้แปลจึงไม่แปลตรงตัว
12. no man's land of the unknowable เมื่อประกอบกับบริบทแล้ว ผู้แปลตีความคำว่า unknowable ว่าการศึกษาของพ่อในศาสตร์ขั้นที่สูงยิ่งขึ้นไปจะนำไปสู่ที่ ๆ ไม่มีใครสามารถเข้าถึงได้เพราะความรู้ของพ่อมากกว่าผู้อื่นจะตามทัน พ่อจึงอยากจะไปทดลองที่คนทั่วไปอาศัยอยู่ ในที่นี้ผู้แปลจึงปรับบทแปลโดยการตีความให้ผู้อ่านเข้าใจง่ายยิ่งขึ้นโดยการแปลว่า อาณาจักรที่ไม่มีใครเข้าถึงได้
13. คำว่า coma หมายถึงสภาวะที่ร่างกายสลบไป หรือไม่รู้สึกตัวโดยสิ้นเชิง ผู้แปลเห็นว่าหากทับศัพท์คำว่าโคม่าตามราชบัณฑิตยสถานน่าจะช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจได้ง่ายยิ่งขึ้นเนื่องจากเป็นคำที่เป็นที่ยอมรับและใช้กันโดยทั่วไป (<http://www.royin.go.th>, 2007)
14. aerotherapeutical apparatus ผู้แปลหาความหมายจาก Thai Software Dictionary และ Collins Cobuild ไม่พบความหมาย แต่พบว่า aero หมายถึงความว่า ที่เกี่ยวกับอากาศ และ therapeutical หมายถึง เรื่องของการรักษา ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกแปลว่าเครื่องใช้อากาศเยียวยา
15. Subject มีความหมายได้หลายความหมาย เช่น ประเด็น หัวข้อ สาขาวิชา และประชากร ซึ่งความหมายว่าประชากรนี้ หมายถึงกลุ่มคนที่ถูกนำมาใช้ศึกษาเพื่อเก็บข้อมูลในการทำวิจัยหรือการศึกษาบางสิ่งบางอย่าง ดังนั้นคำว่า subject นี้ ผู้แปลเห็นว่าความหมายถึงสิ่งที่ถูกนำมาใช้ทดลอง ผู้แปลจึงแปลว่า หนูทดลอง เพื่อให้ได้ภาษาที่เป็นธรรมชาติมากยิ่งขึ้น
16. ผู้แปลไม่พบความหมายของ yellow fear แต่พบว่า yellow fever หมายถึงการเจ็บป่วยที่ติดเชื้อรุนแรง ดังนั้น ผู้แปลจึงคิดว่า yellow fear น่าจะหมายถึงความกลัวอย่างรุนแรงเนื่องจาก yellow ซึ่งเป็นคำคุณศัพท์ที่มีความหมายว่า สีดเหลือง ไขว้ไขว้ไม่ได้ ชีกล้วย ชีขลาด ตาขาว ดังนั้นผู้แปลจึงแปลว่า ทำให้กลัวอย่างมาก กลัวจนลาน (พจนานุกรม longdo English- Thai, online, 2008)
17. Having pleaded in vain เป็นวลี ผู้แปลจึงปรับบทแปลระดับประโยค กล่าวคือ การปรับวลีในต้นฉบับเป็นประโยคในภาษาแปล ซึ่งแปลว่า “เมื่อการวิงวอนของผมไร้ผล “เพื่อให้ฉบับแปลเป็นภาษาไทยที่เป็นธรรมชาติ อ่านแล้วไม่สะดุด
18. Reason was all in all to him ผู้แปลตีความประโยคนี้ว่าหมายถึงไม่มีอะไรที่เขาจะฟังนอกจากเหตุผล หรือ เขาไม่ฟังอะไรทั้งสิ้นนอกจากสิ่งที่เป็นเหตุเป็นผล ดังนั้นจึงแปลตรงตามต้นฉบับว่า เหตุผลเป็นทุกสิ่งทุกอย่างของเขาเพื่อให้เข้ากับบริบทว่าเขาเป็นคนไร้อารมณ์

19. ธาตุซุทรีค-นิน ผู้แปลใช้การแปลโดยการทับศัพท์เนื่องจากเป็นคำนามที่เป็นชื่อธาตุ และในต้นฉบับต้องการเอ่ยถึงชื่อธาตุชนิดนี้ จากข้อมูลธาตุนี้มาจากต้นแสงลงใจเป็นยาพิษร้ายแรง (Thai Software Dictionary Version 4.0, 2007)
20. My father was beside himself at his success ซึ่งแปลตรงตัวว่า พ่ออยู่เคียงข้างตัวของเขาเองเพื่อความสำเร็จของเขา ผู้แปลจึงปรับการลำดับประโยคให้เข้าใจได้ง่ายยิ่งขึ้นว่า พ่อทำเองทุกอย่างเพื่อให้ตัวเองประสบความสำเร็จ
21. the arrow poison, or curare เป็นลูกศรหรือลูกดอกที่ส่วนหัวศรหรือลูกดอกอาบยาพิษไว้ คนในสมัยโบราณจะใช้ลูกศรนี้เพื่อล่าสัตว์ ในปัจจุบันยังคงใช้ในแถบอเมริกาใต้ แอฟริกา และเอเชีย ผู้แปลจึงแปลตรงตัวว่า ลูกดอกอาบยาพิษหรือสารสกัดจากยางไม้ชนิดหนึ่งที่ทำให้กล้ามเนื้อหมดกำลัง เนื่องจากในต้นฉบับมีการอธิบายความหมายของ the arrow poison ไว้แล้วอย่างชัดเจนซึ่งก็คือคำว่า or curare ที่ตามลงมา
22. Crookes tube เป็นชื่อเฉพาะ หมายถึง หลอดอัดความดันต่ำที่ใช้ในการศึกษาคุณสมบัติของรังสีแคโทด บางครั้งเรียกว่าหลอดรังสีแคโทด (ราชบัณฑิต, 2549) ผู้แปลจึงแปลว่าหลอดอัดความดันต่ำซึ่งเป็นคำที่ไม่เฉพาะเจาะจงว่าเป็นหลอดที่ใช้เพื่อศึกษาอะไร



ภาพหลอดอัดก๊าซ

23. วิลเลียม ฟอกซ์ ทาลบอท (William Fox Talbot) เป็นผู้ค้นพบภาพเนกาทีฟโดยใช้กระดาษไวแสงเคลือบละลายเงินไนเตรดและกรดแกลลิก เมื่อนำไปถ่ายภาพแล้วนำไปล้างในน้ำยาเงินไนเตรดและโพแทสเซียมไอโอไดด์ จะทำให้ภาพค่อยปรากฏให้เห็นเป็น ภาพเนกาทีฟ ซึ่งสามารถนำไปอัดขยายต่อได้ ผู้แปลใช้การทับศัพท์ตามราชบัณฑิตยสถาน (ศัพท์บัญญัติฉบับราชบัณฑิตยสถาน รุ่น 1.1, 2549)
24. เทสลา เป็นนักประดิษฐ์ นักฟิสิกส์ วิศวกรเครื่องกล และวิศวกรไฟฟ้าที่เปี่ยมด้วยอัจฉริยภาพ เป็นวิศวกรที่สร้างนวัตกรรมล้ำยุคที่ยิ่งใหญ่ที่สุดคนหนึ่งในปลายคริสต์ศตวรรษที่ 19 และต้น

คริสต์ศตวรรษที่ 20 สิทธิบัตรของเทสลาและผลงานเชิงทฤษฎีของเขากลายเป็นพื้นฐานของระบบไฟฟ้ากระแสสลับ ได้แก่ ระบบจ่ายกำลังหลายเฟส และมอเตอร์ไฟฟ้ากระแสสลับ เขามีส่วนผลักดันในช่วงปฏิวัติอุตสาหกรรมครั้งที่สอง นอกจากนี้ยังเป็นผู้ประดิษฐ์ขดลวดเทสลา และค้นพบวิธีการเปลี่ยนสนามแม่เหล็กเป็นสนามไฟฟ้า จึงเป็นที่มาของหน่วยวัดสนามแม่เหล็กเทสลา ผู้แปลแปลโดยการทับศัพท์เนื่องจากเป็นชื่อเฉพาะของบุคคล

25. Apergy คือรูปสมมุติหนึ่งของพลังงานด้านแรงโน้มถ่วง ซึ่งสร้างขึ้นในนวนิยายโดย Percy Greg ซึ่งเป็นคำเฉพาะ ดังนั้นผู้แปลจึงแปลโดยการถ่ายเสียงว่า ทฤษฎีอะเพอร์จี
26. My keeper ในที่นี้หมายความว่าคนที่เฝ้าประตู ในตอนต้นเรื่องนั้น คนเฝ้าสองคนก็คือคนดำ จึงมีการปรับบทแปลจากการตีความว่าหมายถึง “คนดำที่เฝ้าผมอยู่”
27. My captors are no more ผู้แปลปรับบทแปลจากวลีเป็นประโยคว่า “ไม่มีใครกักขังผมอีกต่อไปแล้ว” เพื่อให้มีความเป็นธรรมชาติในภาษาแปล

คำอธิบายประกอบการแปลรอยทางแสงทรงกลม

1. POLICE GAZETTE เป็นสิ่งพิมพ์ที่มีชื่อเสียงมากของประเทศสหรัฐอเมริกา เดิมมีชื่อเรียกอย่างเป็นทางการว่า The National Police Gazette และต่อมาผู้คนทั่วไปก็เรียก สั้นๆ ว่า Police Gazette ในที่นี้ผู้แปลใช้วิธีการทับศัพท์ว่าโพลิศ กาแซทเนื่องจากเห็นว่าเป็นคำที่เป็นชื่อเฉพาะของสิ่งพิมพ์ และเพิ่มคำว่าหนังสืออธิบายประกอบเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจ
2. Alaska แปลโดยการอ่านถ้อยเสียงว่า อะแลสกา ตามหลักเกณฑ์ของราชบัณฑิตยสถานเรื่องชื่อประเทศ ดินแดน เขตการปกครอง และเมืองหลวง (www.royin.go.th, 2007)
3. เมื่อพิจารณาจากบริบทจะเห็นว่า คำว่า “well” ในที่นี้ เป็นการเอ่ยนำเพื่อเริ่มบทสนทนา ดังนั้นจึงมีการปรับบทแปลจากระดับคำเป็นประโยคคำถาม เพื่อให้บทแปลมีความเป็นธรรมชาติมากขึ้น
4. Adonis ชื่อเทพบุตรของกรีก มีรูปร่างมาก และวินัสหลงรักเพราะมีรูปร่าง ในบทแปลผู้แปลทับศัพท์ว่า อะโดนิส พร้อมกับเติมคำว่า “เทพ” และ “รูปร่าง” เพื่อเป็นการแสดงบุคลิกลักษณะสั้น ๆ ของเทพเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้ดียิ่งขึ้น



ภาพเทพอะโดนิส

5. ภาพลีดาและหงส์ (Leda and the Swan) วาดโดยไมเคิลแองเจโลเมื่อปี ค. ศ.1530 เรื่องราวของ Leda and the Swan เป็นเทพนิยายกรีกที่โด่งดังสมัยเรอเนสซองส์ ลีดาเป็นภรรยาของกษัตริย์ สปาร์ต้า ต่อมาเทพจูปีเตอร์เกิดหลงรักเธอจึงแปลงกายมาเป็นหงส์เพื่อหลอกเธอ เมื่อทั้งสองผูกความสัมพันธ์กัน ลีดาก็ให้กำเนิดแฝดคู่หนึ่งซึ่งฟักออกมาจากไข่ ชื่อ Castor and Pollux ผู้แปลแปลว่า “ภาพลีดาและหงส์” ตามชื่อเรียกภาพที่ปรากฏข้อมูลที่สืบค้นมาจากอินเทอร์เน็ต



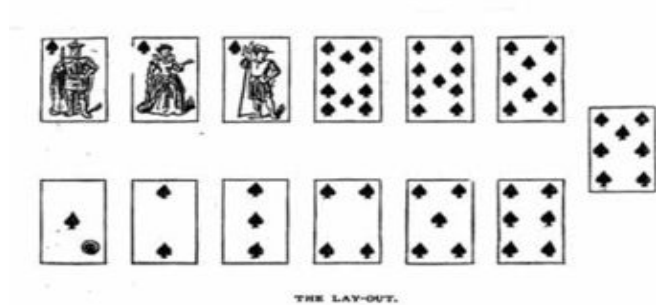
ภาพลิตาและหงส์

6. จากประโยค “I had long since I learned this” ซึ่งมีความหมายว่าผมทราบเรื่องนี้มานานแล้ว ผู้แปลเติมความเพื่อยขยายประโยคให้ชัดเจนยิ่งขึ้นว่า คำว่า “this” หมายถึงความเก่งของเขา
7. เมืองดาวสัน (Dawson) ชื่อเมืองที่อยู่ตามแผนที่ที่ปรากฏ ผู้แปลใช้วิธีการแปลโดยการถ่ายเสียงโดยอ้างอิงจากพจนานุกรม Thai Software Dictionary Version 4.4 นอกจากนี้ยังได้ตรวจสอบการออกเสียงโดยให้เจ้าของภาษาออกเสียงให้ฟังอีกทางหนึ่ง



ภาพแผนที่เมืองที่อยู่ในโคลอนโคคและอะแลสกา

8. ไฟแฟ-โร เป็นเกมการพนันโดยการแจกไพ่เป็น 2 กอง โดยผู้เล่นทั้งหมดพนันกับเจ้ามือ ซึ่งเดิมพันด้วยเงินตามลำดับการเรียงตัวของไพ่แต่ละใบตามที่แจกออกมาจากสำรับไพ่ เชื่อกันว่า การที่เรียกไพ่นี้ว่าแฟ-โร มาจากในสมัยโบราณมีรูปษัตริย์ฟาโรห์ของอียิปต์อยู่บนไพ่ใบหนึ่ง ผู้แปลทับศัพท์ว่า “ไฟแฟ-โร” เนื่องจากเห็นว่าเป็นชื่อเฉพาะของไพ่ประเภทหนึ่ง



ภาพรูปแบบการวางไพ่แฟ-โร

9. เหรียญทองแดง (COPPERING) เป็นเหรียญทองแดงใช้สำหรับการวางพนันในเกมไพ่แฟ-โร ในสมัยโบราณอาจใช้เหรียญเพนนีแทนได้ โดยหากมีการวางเหรียญทองแดงบนไพ่ใบใด หมายความว่าพนันไพ่ใบนั้นในทางตรงกันข้ามกับที่ไพ่จะเปิดออกมา



ภาพเหรียญทองแดงที่ใช้ในเกมและเหรียญเพนนี

10. คิง (King) เป็นไพ่ใบหนึ่ง ผู้แปลเห็นว่าในที่นี้เป็นคำเรียกชื่อไฟเฉพาะใบ ดังนั้นจึงเห็นว่าควรแปลโดยการถ่ายเสียง
11. No ในประโยคนี้ผู้แปลปรับบทโดยแปลคำอุทาน No เป็น อ้าว เนื่องจากผู้พูดแสดงอารมณ์ คำานกับสิ่งที่คู่สนทนากล่าวนอกจากนี้ ยังมีอาการประหลาดใจแฝงอยู่ด้วย ดังนั้นจึงเห็นว่า No ในที่นี้มีใช้คำพูดปฏิเสธ
12. ผู้แปลแปลคำว่า “Northern Light” ว่า “แสงเหนือ” ตามศัพท์บัญญัติของราชบัณฑิตยสถาน (พจนานุกรมศัพท์บัญญัติฉบับราชบัณฑิตยสถาน รูปแบบซีดีรอม รุ่น 1.1)

แสงเหนือ หรือ รังสีออโรรา (Aurora) นักวิทยาศาสตร์กล่าวว่าเกิดจากพายุแม่เหล็ก พัดกล้ำในบริเวณขั้วโลกเหนือและใต้ ซึ่งพายุคลื่นแม่เหล็กโลกนี้ปรากฏมีมากที่สุดในระยะที่ ดวงอาทิตย์มี จุดดับ (Sunspots) มากที่สุด และในขณะนั้นดวงอาทิตย์ได้ส่งแม่เหล็กลงมาสู่โลกเป็นปริมาณมากกว่าปกติจึงทำให้เกิดกระแสคลื่นแม่เหล็กโลกกระจายออกมากและมี พลังงานในบางโอกาส กระแสของคลื่นแม่เหล็กโลกนี้ เมื่อพุ่งผ่านไปในอากาศที่หนาที่บจะทำให้เกิดรังสีแสงสว่างขึ้นเป็นสีแดง ชมพู และเขียว คล้ายกับแสงไฟฉายของเรือขนาดใหญ่ สาด تابไปในท้องฟ้า นับเป็นปรากฏการณ์อันน่ามหัศจรรย์อย่างหนึ่งของธรรมชาติ คนที่

อาศัยอยู่บริเวณขั้วโลกเหนือ จะได้เห็นแสงประหลาดพวยพุ่งขึ้นในขอบฟ้าบริเวณขั้วโลกเหนือ บ่อยๆ แสงประหลาดนี้มีสีแดงปนชมพู และเขียว ปรากฏเป็นแผ่นคล้ายม่านแสงสว่างจ้า อยู่ชั่วขณะหนึ่งแล้วจึงค่อยจางหายไป บางครั้งจะปรากฏนานเป็นชั่วโมง เราเรียกว่าแสงเหนือ



ภาพแสงเหนือ

13. "It is a large canvas," มีการปรับบทแปลโดยเติมคำว่า “ภาพวาด” เข้าไป เพื่อให้บทแปลมีความสละสลวยมากกว่าเพียงแค่แปลว่า “ผ้าใบผืนใหญ่” ซึ่งมีความหมายไม่ชัดเจนและผู้อ่านอาจจะเกิดความสับสนได้
14. ผู้แปลแปลคำว่า sun-dogs ว่าอาทิตย์ทรงกลดจากการค้นคว้าข้อมูลทางอินเทอร์เน็ต (วิกิพีเดีย, 2007)

อาทิตย์ทรงกลดเป็นปรากฏการณ์ทางแสง เกิดจากการหักเหของแสงอาทิตย์ผ่านละอองน้ำในอากาศ โดยแสงความยาวคลื่นต่างกันจะหักเหไม่เท่ากัน ทำนองเดียวกันกับรุ้งกินน้ำ แต่ไม่มีการสะท้อนกลับในละอองน้ำ มีแต่การหักเหล้วน ๆ สังเกตว่าภายในกลดจะมีด เพราะแสงในบริเวณนั้นหักเหไปทางอื่น ผู้สังเกตจึงมองไม่เห็น



ภาพพระอาทิตย์ทรงกลด

15. ในบทแปลแปลโดยการถ่ายเสียง เพราะเป็นชื่อเฉพาะของเรือ ปีเตอร์โบโรห์เป็นชื่อเมืองในประเทศอังกฤษ ผู้แปลเห็นว่าในต้นฉบับเป็นการกล่าวถึงเรือแคนูปีเตอร์โบโรห์จึงสันนิษฐานว่าเรือแคนูนี้จะผลิตที่เมืองปีเตอร์โบโรห์



ภาพเรือแคนูปีเตอร์โบโรห์

16. ผู้แปลเห็นว่า Chilkoot Pass เป็นชื่อเฉพาะของสถานที่ที่ปรากฏอยู่จริง จึงปรับบทแปลโดยใช้วิธีการถ่ายเสียง ชิลคูทแพส (Chilkoot Pass) คือภูเขาสูงที่พาดผ่านอะแลสกาและแคนาดา เป็นจุดที่สูงที่สุดของเส้นทางชิลคูท (Chilkoot Trail) ซึ่งเป็นเส้นทางจากอะแลสกามุ่งหน้าไปยังทะเลสาบเบนเน็ตในโคลัมเบีย เป็นเส้นทางที่ใช้สัญจรช่วงที่มีการขุดทอง



ภาพคนงานขุดแร่กำลังเดินข้ามชิลคูทแพสในฤดูหนาวปี 1897-98 ช่วงที่มีการขุดทอง

17. letter carrier ในที่นี้ผู้แปลเลือกแปลว่าคนส่งจดหมายแทนคำว่าบุรุษไปรษณีย์เนื่องจากคำว่า letter carrier จะใช้ในอเมริกาเหนือเพื่อแทนคำว่า postman หรือ mailman ซึ่งน่าจะแปลว่า บุรุษไปรษณีย์ แต่ผู้แปลมีความเห็นว่าคำว่าบุรุษไปรษณีย์จะดูเป็นทางการมากเกินไป จึงเลือกใช้คำว่า คนส่งจดหมายแทน
18. ผู้แปล แปลโดยการถ่ายเสียงตามพจนานุกรม Thai Software Dictionary Version 4.4 คลอน ไคค (Klondike) เป็นเมืองท้องถิ่นทางตะวันตกเฉียงเหนือของแคนาดา มีบ่อทองคำ
19. ทะเลสาบลินเดอร์แมน (Lake Linderman) เป็นชื่อเฉพาะของทะเลสาบ ผู้แปลจึงแปลโดยการถ่ายเสียงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน (www.royin.go.th.,2007)



ภาพทะเลสาบลินเดอร์แมน

20. ทะเลสาบเบนเน็ตต์ (Lake Bennette) เป็นชื่อทะเลสาบ ผู้แปลการถ่ายเสียงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน (www.royin.go.th.,2007)



ภาพทะเลสาบเบนเน็ตต์

21. วินด์อาร์ม (Windy Arm) เป็นชื่อสถานที่ ผู้แปลใช้การถ่ายเสียงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน (www.royin.go.th.,2007)



ภาพวินด์ฮาร์ม

22. โบสถ์โฮลลี่ ครอส มิชชัน (Holy Cross Orthodox Christian Church) เป็นชื่อเฉพาะ คือ โบสถ์ในอเมริกาซึ่งอยู่ภายใต้การดูแลของพระราชคณะ แห่งคริสต์ศาสนา ผู้แปลจึงแปล โดยการถ่ายเสียงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน (www.royin.go.th.,2007)
23. mush-ice in the stream ผู้แปลเลือกแปลว่า สายน้ำเป็นน้ำแข็งบดละเอียด เพราะจินตนาการถึงแม่น้ำที่เป็นน้ำแข็งนั้น บริเวณกลางแม่น้ำมักจะเป็นเกล็ดน้ำแข็งบดละเอียด เป็นภาพที่แสดงว่าน้ำในแม่น้ำเริ่มแข็งตัวแต่ยังไม่แข็งเต็มที่และทำให้พายเรือลำบาก
24. ยูค็อน (Yukon) ในที่นี้มีการปรับบทแปลโดยเติมคำว่า “แม่น้ำ” เข้าไป โดยพิจารณาจากบริบทและเนื้อหาของเรื่องซึ่งหมายถึงแม่น้ำ ยูค็อนมีความหมาย 2 อย่าง คือ
 - 1) แม่น้ำยูค็อน (Yukon River) อยู่ในแคว้นยูค็อน ทวีปอเมริกาเหนือ เป็นแม่น้ำที่ไหลลงทะเลเบริง
 - 2) แคว้นยูค็อน เป็นแคว้นทางเหนือของแคนาดา เป็นที่ตั้งของเมืองคลอนไดคที่มีทองมาก มีการขุดทองอย่างกว้างขวางในช่วงปี 1890



ภาพแม่น้ำยูค็อน

25. very last water ในบริบทนี้น้ำจะหมายถึงช่วงเวลาสุดท้ายก่อนที่น้ำในแม่น้ำจะกลายเป็นน้ำแข็ง ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความหรือแปลโดยอรรถ เนื่องจากพิจารณาเห็นว่า การแปลเอาความจะช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจง่ายขึ้น

26. โบนันซ่า (Bonanza) เอลโดราโด (Eldorado) ซัลเฟอร์ครีก (Sulphur Creek) โดมินเนียน (Dominion) โกลด์บอททอม (Gold Bottom) ทุมซโกลด์ (Too Much Gold) ชื่อเหล่านี้เป็นชื่อของสถานที่ต่าง ๆ ที่ตัวละครในเรื่องเดินทางผ่าน ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลชื่อเหล่านี้โดยการถ่ายเสียงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน (www.royin.go.th.,2007)
27. ปืนโคลท์ 44 เป็นปืนที่มีขนาดค่อนข้างใหญ่และมีน้ำหนักมาก ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลโดยการถ่ายเสียงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน (www.royin.go.th.,2007)



ภาพปืนโคลท์ 44

28. CHECHA-QUO ใช้การทับศัพท์ โดยอ้างอิงจากบทแปลเรื่องก่อกไฟ ซึ่งเป็นงานเขียนของแจ๊คลอนดอนเช่นกัน แปลโดยคุณศรุตยา วงศ์วิเชียรชัย นอกจากนี้ยังมีการค้นคว้าความหมายของคำนี้จาก www.wanakam.com/printliterature.asp คำว่า เชชากั้วมาจากภาษาของอินเดียนแดงหมายความว่า ผู้มาใหม่
29. Moccasin เป็นชื่อเฉพาะของรองเท้าพื้นแบนทำจากหนังกว้านนุ่ม ไม่มีส้นของชาวอินเดียนแดง ในที่นี้ผู้แปลให้คำอธิบายเพิ่มเติมสั้นๆ ว่าเป็นรองเท้าของชาวอินเดียนแดงเนื่องจากเนื้อหาในเรื่องนี้จะเป็นเรื่องราวของคนอินเดียนแดง ผู้แปลเห็นว่าข้อมูลส่วนนี้มีความสำคัญต่อบรรยากาศและเนื้อหาของเรื่อง และผู้แปลใช้วิธีการถ่ายเสียงว่ารองเท้ามอกกาซินตามที่ปรากฏอยู่ในพจนานุกรม Thai Software Dictionary Version 4.4 ด้วย



ภาพรองเท้ามอกกาซิน

30. ทานานา (Tanana) เป็นชื่อเฉพาะของสถานที่ ผู้แปลถ่ายเสียงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน (www.royin.go.th.,2007) และตรวจสอบความถูกต้องโดยการให้เจ้าของภาษาอ่านออกเสียงให้ฟังอีกทางหนึ่งด้วย
31. There are new diggings there. ในที่นี้ผู้แปล แปลโดยใช้การตีความจากบริบทแวดล้อม ซึ่งหมายความว่าเขาได้ทราบข่าว หรือได้พบร่องรอยใหม่นั้น

32. the dry cough that makes strong men swear and weak men cry เป็นการเปรียบเทียบ โดยทั่วไปการแปลสำนวนอุปมาอุปไมยผู้แปลมักยึดหลักการแปลตรงตัวตามต้นฉบับเพื่อรักษาสำนวนภาษาของผู้เขียนให้ได้มากที่สุด ในที่นี้ผู้แปลค้นคว้าแล้วพบว่า ไม่มีสำนวนในภาษาไทยที่จะสามารถเทียบเคียงได้ จึงต้องใช้วิธีการแปลโดยอธิบายความแบบคำต่อคำ แทน
33. like water they spend it แปลเป็นสำนวนไทยว่าใช้เงินอย่างกับเบี้ย
34. ฟอรัคยูค็อน (Fort Yukon) ฟอรัทแฮมมิลตัน (Fort Hamilton) มินูค (Minook) เป็นชื่อเฉพาะของสถานที่ ผู้แปลถ่ายเสียงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน (www.royin.go.th.,2007) นอกจากนี้ยังตรวจสอบความถูกต้องโดยการให้เจ้าของภาษาอ่านออกเสียงให้ฟังอีกทางหนึ่งด้วย
35. แอนวิก (Anvig) เป็นชื่อเฉพาะของสถานที่ ผู้แปลถ่ายเสียงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน (www.royin.go.th.,2007)
36. แบล็ค ร็อค (Black Rock) เป็นชื่อทะเลทราย ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลโดยการถ่ายเสียงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน (www.royin.go.th.,2007) นอกจากนี้ยังมีการเติมคำอธิบายสั้น ๆ คำว่า “ทะเลทราย” ไว้ด้านหน้าเพื่อแสดงลักษณะของคำนาม
37. ptarmigan คือ ไก่เมืองหนาว (snow chicken) ที่พบบริเวณทวีปอเมริกาเหนือ ผู้แปลเลือกแปลว่าไก่ป่าเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจง่ายและเป็นธรรมชาติในภาษาแปล



ภาพไก่เมืองหนาว

38. stiffen my soul to see เป็นการตั้งใจฟังมองมากกว่ามองธรรมดา ผู้แปลเลือกแปลว่าตั้งใจฟังมอง เพราะเห็นว่าผู้เขียนน่าจะตั้งใจเน้นว่าตั้งใจมองเท่านั้น
39. "But what end?" เป็นประโยคคำถามที่ห้วน ผู้แปลมีการปรับบทแปลให้เข้ากับบริบทให้บทแปลมีความเป็นธรรมชาติและทำให้น่าฟังยิ่งขึ้น โดยสืบเนื่องจากบทสนทนาที่ตัวละครคุยกันก่อนหน้านี้มีการพูดกันถึงว่าภาพท่ายที่สุดของทุกภาพมีจุดสิ้นสุด ดังนั้นประโยคที่ตาม

มา ผู้แปลจึงแปลประโยคคำถามนี้ว่า “แล้วอะไรคือจุดสิ้นสุดล่ะ” เพื่อให้สอดคล้องกับบทสนทนาก่อนหน้านี้ และมีความเป็นธรรมชาติ

40. คำว่า Ay เมื่อเป็นคำอุทานมีความหมายได้ 2 ความหมาย ความหมายแรกหมายถึงเป็นการอุทานแสดงความเจ็บปวด ไม่พอใจ คับแค้นใจ ความหมายที่สอง หมายถึง การแสดงการตอบรับว่า ใช่ ดังนั้นในที่นี้ผู้แปลจึงแปลคำว่า “Ay” ว่า “ก็ใช่” เนื่องจากในบริบทมีความหมายถึงการตอบรับหรือเห็นด้วยกับสิ่งที่ผู้พูดกล่าวขณะเดียวกันก็มีความเป็นธรรมชาติ (พจนานุกรมออนไลน์ www.longdo.com)
41. ผู้แปลปรับบทจากประโยค “It was a piece of life” เป็นกลุ่มคำว่า “ภาพของชีวิต” เนื่องจากความแตกต่างทางด้านโครงสร้างของประโยคในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ หากแปลเป็นภาษาไทยว่า “มันคือภาพของชีวิต” จะเป็นลักษณะประโยคที่มีได้เป็นธรรมชาติในภาษาไทย ดังนั้นจึงต้องมีการปรับบทแปลเพื่อความเป็นธรรมชาติยิ่งขึ้น